

SCOPE OF WORK
FOR
THE DEVELOPMENT STUDY ON RURAL COMMUNITY
DEVELOPMENT PROJECT
IN SEMI-ARID EAST ATLAS REGIONS
WITH KHETTARA REHABILITATION

AGREED UPON BETWEEN
REGIONAL AGENCY FOR RURAL DEVELOPMENT
OF TAFILALET
IN THE KINGDOM OF MOROCCO
AND
THE JAPAN INTERNATIONAL COOPERATION AGENCY

Le Directeur de l'Office
Régional de Mise en Valeur
Agricole du Tafilalet

Rabat, 14 October 2002

Signé : Mohammed HARRAS

Mr. HARRAS Mohammed
Director
Regional Agency for Rural
Development of the Tafilalet
Ministry of Agriculture of Rural
Development, Water and Forest
Government of the Kingdom of
Morocco

Mr. NISHIMAKI Ryuzo
Leader
Preparatory Study Team
Japan International Cooperation
Agency

Witnessed by

Mr. EL GUEDDARI Abou bekr Seddik
Director of Agricultural Engineering
Administration
Ministry of Agriculture of Rural
Development, Water and Forest
Government of the Kingdom of Morocco

I. INTRODUCTION

In response to a request from the Government of the Kingdom of Morocco (hereinafter referred to as the "GOM"), the Government of Japan (hereinafter referred to as the "GOJ") has decided to conduct the Development Study on Rural Community Development project in the Semi-Arid East Atlas Regions with Khettara Rehabilitation (hereinafter referred to as "the Study") in accordance with the relevant laws and regulations in force in Japan.

Accordingly, the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA"), the official agency responsible for the implementation of the technical cooperation programme of the GOJ, will undertake the Study in close cooperation with the authorities concerned of the GOM.

This document sets forth the scope of work with regard to the Study.

II. OBJECTIVES OF THE STUDY

The objectives of the Study are:

- (a) to formulate a master plan for Rural Community Development in the Semi-Arid East Atlas Regions with Khettara Rehabilitation, aiming at sustainable agricultural development and effective utilization of Khettara in study areas, and
- (b) to carry out technology transfer to Moroccan counterpart personnel as well as inhabitants in the communities in the course of the Study.

III. STUDY AREA

Khettara and communities using water from Khettara in Tafilalet area (approximately 1200 km and 13,000 ha) (refer to the location map attached as Annex 1)

In terms of Feasibility Study at Phase II, some selected model areas.



IV. SCOPE OF THE STUDY

The Study will consist of two phases that cover the following study items.

PHASE I:

1-1 Collection and analysis of existing data/information as below:

- (1) Natural conditions
- (2) Socio-cultural and socio-economic conditions
- (3) Agricultural conditions
- (4) Policies, laws, and regulations such as water rights
- (5) Existing rehabilitation programs for Khettaras
- (6) Existing activities of organizations and /or institutions based on communities
- (7) Traditional system of operation, maintenance and management of Khettaras
- (8) Technical support systems for inhabitants in the communities
- (9) Public assistance and/or self reliance systems
- (10) Human resources of the governmental institutes and communities
- (11) Global Issues (environmental aspects, gender issues, etc.)
- (12) Existing relevant studies, projects, and plans

1-2 Field study of the following items:

- (1) Khettaras
- (2) Hydrogeological Survey
- (3) Socio-economic Survey
- (4) Water use
- (5) Others

1-3 Understanding of the actual situation by collecting and analyzing the above mentioned items:

1-4 Formulation of a tentative Master Plan for the Rural Community Development in the Semi-Arid East Atlas Regions with Khettara Rehabilitation composed of following plans:

(1) Khettaras Rehabilitation

(2) Farming and Extension

(3) Irrigation/drainage

(4) Operation, Maintenance and Management (including Monitoring plan of water use)

1-5 Initial Environmental Examination (IEE)

1-6 Selection of the priority area

PHASE-II

2-1 Feasibility Study for Khettara Rehabilitation Plan in the selected areas.

2-2 Environmental-Impact Assessment (EIA)

2-3 Formulation of a Master Plan for the Rural Community Development in the Semi-Arid East Atlas Regions with Khettara Rehabilitation including the results of the Feasibility Study

2-4 Preparation of a schedule for the Master Plan

2-5 Evaluation of the Master Plan and recommendations

V. STUDY SCHEDULE

A tentative study schedule is attached as Annex 2.

VI. REPORTING

JICA shall prepare and submit the following reports to the GOM.

Inception Report: Thirty (30) copies in French
Interim Report: Thirty (30) copies in French
Progress Report: Thirty (30) copies in French
Draft Final Report: Thirty (30) copies in French at the end of field work; the GOM shall submit written comments on the DF/R to JICA within one (1) month of its receipt of the report
Final Report: Fifty (50) copies in French, twenty (20) copies in English and one set of CD-ROM in French and English within two (2) months of JICA's receipt of the GOM's comments

VII. UNDERTAKINGS OF THE GOM

- 1 To facilitate the smooth conduct of the Study, the GOM shall take necessary measures:
 - (1) To permit the members of the Team to enter, leave and sojourn in Morocco for the duration of their assignments therein and exempt them from foreign registration requirements and consular fees;
 - (2) To exempt the members of the Team from taxes, duties and any other charges on equipment, machinery and other material brought into Morocco for the implementation of the Study;
 - (3) To exempt the members of the Team from income tax and charges of any kind imposed on or in connection with any emoluments or allowances paid to the members of the Team for their services in connection with the implementation of the Study;
 - (4) To provide necessary facilities to the Team for the remittance as well as utilization of the funds introduced into Morocco from Japan in connection with the implementation of the study;
2. The GOM shall bear claims, if any arises, against the members of the Team resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with, the discharge of their duties in the implementation of the Study, except when such

claims arise from gross negligence or willful misconduct on the part of the team.

- 3 Regional Agency for Irrigation and Agricultural Development of the Tafilalet shall, at its own expense, provide the Team with the following, in cooperation with other organizations concerned :

- (1) Security-related information on as well as measures to ensure the safety of the Team;
- (2) Information on as well as support in obtaining medical service;
- (3) Available data and information related to the Study;
- (4) Counterpart personnel;
- (5) Suitable office space with necessary office equipment and furniture; and
- (6) Credentials or identification cards.

VIII. UNDERTAKINGS OF THE GOJ

In accordance with the Note Verbal to be exchanged between GOJ and GOM, GOJ, through JICA, shall take the following measures for the implementation of the Study.

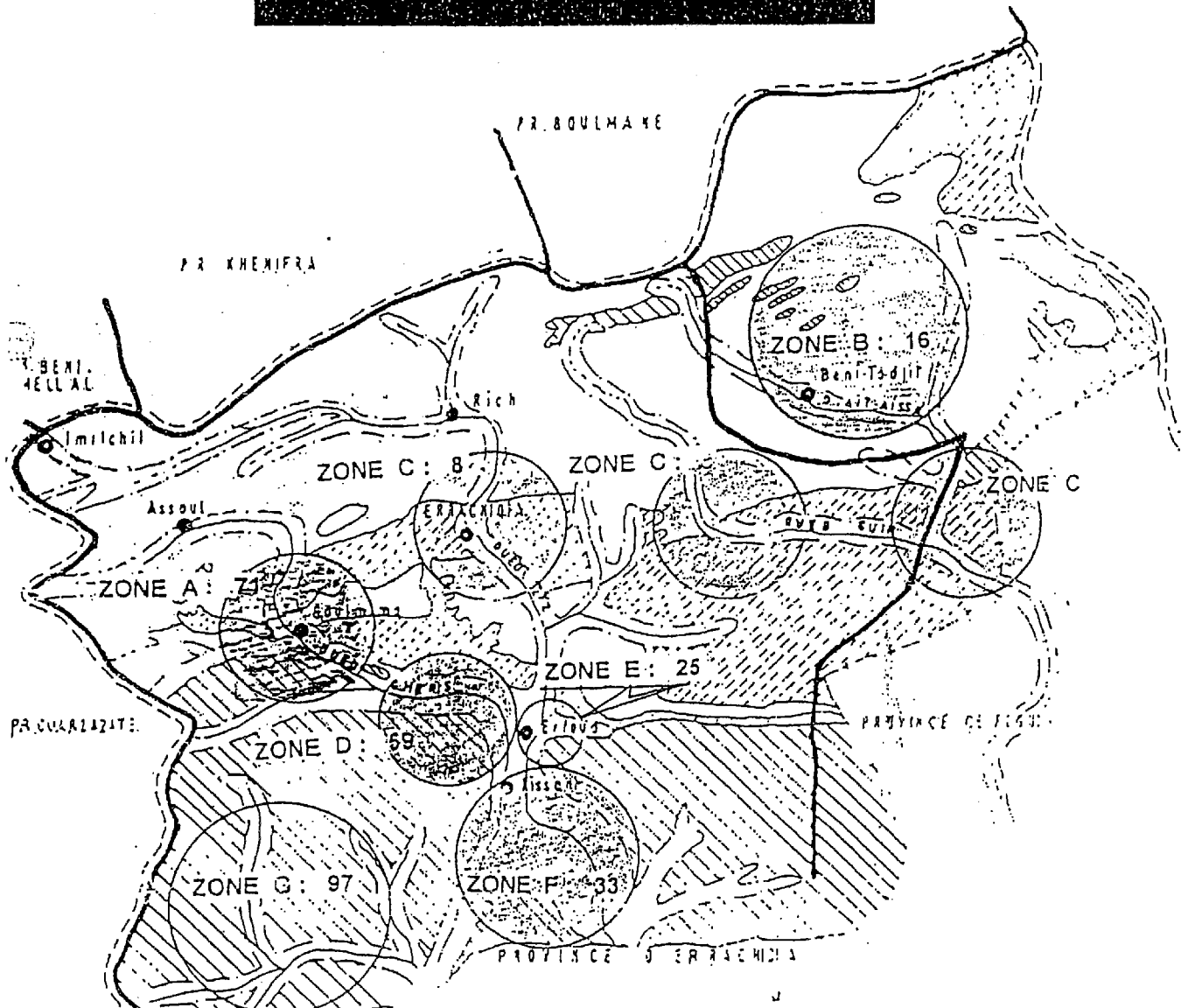
- (1) to dispatch, at its own expense, the Team to Morocco ; and
- (2) to pursue technology transfer to Moroccan counterpart personnel in the course of the Study;

IX. CONSULTATION

JICA and the Regional Agency for Irrigation and Agricultural Development of the Tafilalet shall consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the Study.

ATTACHMENT 3

MAP OF THE PROJECT SITES



LEGENDE

- NAPPE PHREATIQUE DE VALLEE
- NAPPE PHREATIQUE DRAINEE PAR COURS D'EAU
- NAPPE PROFONDE
- AQUIFERE DISCONTINUE A FAIBLE PRODUCTIVITE
- ZONE D'ACTION de l'ORMVATF
- LIMITE DE PROVINCE

Echelle : 1/1.500.000

ANNEX2


TENTATIVE WORKING SCHEDULE

Month	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
tentative	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	1	2	3	4	5	6	7
	← Phase I →										← Phase II →																			
Work in Morocco		■		■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	○	
Work in Japan	□									□															□				□	
Reports	△				△					△			△						△				△						△	
	Ic/R				Pr/R					It/R			Pr/R						Pr/R				Df/R						F/R	
Seminar									△																			△		

- Ic / R : Inception Report
- It / R : Interim Report
- Pr/R : Progress Report
- Df / R : Draft Final Report
- F / R : Final Report
- : Submission of written comments on Df/R by Moroccan side

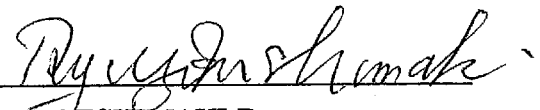
ETENDUE DES TRAVAUX
POUR
L'ETUDE DE DEVELOPPEMENT DU PROJET DE DEVELOPPEMENT DES
COMMUNAUTES RURALES A TRAVERS LA REHABILITATION DES KHETTARAS
DANS LES REGIONS SEMI-ARIDES DE L'EST SUD-ATLASIQUE

CONVENUE ENTRE
L'OFFICE REGIONAL DE MISE EN VALEUR AGRICOLE DU TAFILALET
AU ROYAUME DU MAROC
ET
L'AGENCE JAPONAISE DE COOPERATION INTERNATIONALE


Le Directeur de l'Office
Régional de Mise en Valeur
Agricole du Tafilalet

Rabat, le 14 octobre 2002

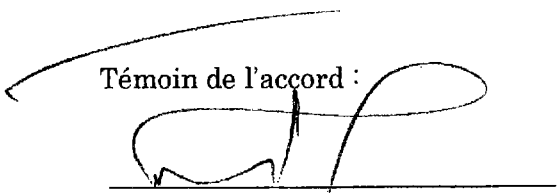
Signé : Mohammed HARRAS



M. HARRAS Mohammed
Directeur
Office Régional de Mise en Valeur
Agricole du Tafilalet
Ministère de l'Agriculture du Développement
Rural et des Eaux et Forêts
Royaume du Maroc

M. NISHIMAKI Ryuzo
Chef de l'Equipe
d'Etude Préparatoire,
Agence Japonaise de
Coopération Internationale

Témoin de l'accord :


M. EL GUEDDARI Abou bekr Seddik

Directeur
Administration du Génie Rural
Ministère de l'Agriculture du Développement
Rural et des Eaux et Forêts
Royaume du Maroc



I. INTRODUCTION

En réponse à la requête du Gouvernement du Royaume du Maroc (ci-après dénommé « le GOM »), le Gouvernement du Japon (ci-après dénommé « le GOJ ») ,a décidé de réaliser l'Etude de développement du Projet de Développement des Communautés Rurales à travers la Réhabilitation des Khettaras dans les Régions Semi-arides de l'Est Sud-Atlasique (ci-après dénommée « l'Etude ») , conformément aux lois et règlements concernés en vigueur au Japon.

En foi de quoi, l'Agence Japonaise de Coopération Internationale (ci-après dénommée « la JICA »), agence officiellement responsable de l'exécution des programmes de coopération technique du GOJ, procédera à l'Etude en étroite collaboration avec les autorités concernées du GOM.

Le présent document définit l'étendue des travaux relative à l'Etude.

II. OBJECTIFS DE L'ETUDE

L'Etude a pour objectifs de :

1. Elaborer un plan directeur de Développement des Communautés Rurales à travers la Réhabilitation des Khettaras dans les Régions Semi-arides de l'Est Sud-Atlasique, en vue du développement agricole durable et de l'utilisation efficace des Khettaras dans les zones de l' Etude, et
2. Procéder au transfert de technologie aux homologues marocains et aux populations locales concernées au cours de l'Etude.

III. ZONE DE L'ETUDE

La zone de l'Etude concerne les Khettaras et les communautés utilisant de l'eau des Khettaras dans la zone du Tafilalet (approximativement 1 200km et 13 000ha) (Voir la carte de situation présentée en Annexe 1).

Pour l'Etude de Faisabilité prévue à la Phase II, quelques zones pilotes seront sélectionnées.

IV. ETENDUE DES TRAVAUX

L'Etude se déroulera en deux phases avec les thèmes suivants :

1. PHASE I

1-1. Collecte et analyse des données et des informations existantes comme suit :

- (1) Conditions naturelles
- (2) Conditions socio-culturelle et socio-économique
- (3) Conditions agricoles
- (4) Politiques, lois et règlements (portant sur les sujets tels que les droits d'eau)
- (5) Programmes existants de réhabilitation des Khettaras
- (6) Activités existantes des organismes et/ou institutions basées sur les communautés locales
- (7) Système traditionnel d'opération, entretien et gestion des Khettaras
- (8) Systèmes d'appui technique pour les populations locales
- (9) Systèmes d'appui public et/ou d'auto-assistance
- (10) Ressources humaines des instituts gouvernementaux et des communautés locales
- (11) Questions globales (aspects environnementaux, questions en matière de genre, etc.)
- (12) Etudes, projets et plans existants

1-2. Etude sur le terrain avec les thèmes suivants :

- (1) Khettaras
- (2) Enquête hydrogéologique
- (3) Enquête socio-économique
- (4) Utilisation des eaux
- (5) Autres

1-3. Comprendre la situation actuelle à travers la collecte de données et les analyses des thèmes mentionnés ci-dessus



1-4. Elaboration d'un plan directeur provisoire du Développement des Communautés Rurales à travers la Réhabilitation des Khettaras dans les Régions Semi-arides de l'Est Sud-Atlasique dont les composantes sont les suivantes :

- (1) Réhabilitation des Khettaras
- (2) Exploitation agricole et Vulgarisation
- (3) Irrigation/drainage
- (4) opération , entretien et gestion (y compris un plan de surveillance sur l'utilisation des eaux)

1-5. Etude préliminaire des impacts sur l'environnement

1-6. Identification des zones prioritaires

2. PHASE II

2-1. Etude de Faisabilité du Projet de Réhabilitation des Khettaras dans les zones retenues

2-2. Evaluation des Impacts sur l'Environnement

2-3. Elaboration d'un plan directeur du Développement des Communautés Rurales à travers la Réhabilitation des Khettaras dans les Régions Semi-arides de l'Est Sud-Atlasique avec les résultats obtenus de l'Etude de Faisabilité

2-4. Préparation d'un calendrier du Plan Directeur

2-5. Evaluation du Plan Directeur et recommandations

V. CALENDRIER DE L'ETUDE

Un calendrier provisoire est présenté en Annexe 2.

VI. RAPPORTS

La JICA rédigera et soumettra au GOM les rapports suivants :

Rapport initial : Trente(30) exemplaires en français

Rapport intérimaire : Trente(30) exemplaires en français

Rapport d'avancement : Trente(30) exemplaires en français

Projet de rapport final : Trente(30) exemplaires en français à la fin de l'étude sur le terrain ; Le GOM fera part de ses commentaires écrits sur le Projet de rapport final à la JICA dans un(1) mois après la réception de ce Projet.

Rapport final : Cinquante (50) exemplaires en français, vingt (20) exemplaires en anglais et un(1) jeu de CD-ROM en français et en anglais dans deux (2) mois après la réception des commentaires du GOM.

VII. PRISE EN CHARGE PAR LE GOM

1. Pour faciliter la mise en oeuvre de l'Etude, le GOM prendra les mesures nécessaires suivantes :
 - (1) Autoriser l'entrée , le séjour et la sortie au Royaume du Maroc des membres de l'Equipe japonaise d'étude dans le cadre de leur mission , et les exempter des obligations de déclarations applicables aux étrangers et des frais consulaires ;
 - (2) Exonérer les membres de l'Equipe des droits et taxes imposables sur les équipements, les machines et autres matériels entrés sur le territoire marroccain dans le cadre de l'Etude ;
 - (3) Exonérer les membres de l'Equipe des impôts sur le revenu et des droits de toute sorte imposés ou prélevés sur les émoluments ou allocations payés aux membres de l'Equipe d'étude pour leurs services dans le cadre de l'Etude ; et
 - (4) Faciliter les démarches nécessaires aux membres de l'Equipe pour déposer et utiliser les fonds importés au Maroc depuis le Japon dans le cadre de l'Etude .

2. Le GOM assurera la prise en charge de l'indemnisation en cas de réclamation de dommages et intérêt faite aux membres de l'Equipe dans l'accomplissement des actes posés au titre de la convention au cours de la mise en oeuvre de l'Etude, à l'exception des fautes résultant de négligences graves, d'infractions volontaires imputables aux membres de l'Equipe.

3. L'Office Régional de Mise en Valeur Agricole du Tafilalet(ci-après dénommé « l'ORMVAT »), en coopération avec les autres organismes concernés, mettra à leurs frais, ce qui suit à la disposition de l'Equipe japonaise de l'Etude :

- (1) Informations relative à la sécurité et mesures pour assurer la sécurité de l'Equipe ;
- (2) Informations et appui relatifs à l'accès aux services médicaux ;
- (3) Données et informations disponibles relatives à l'Etude ;
- (4) Personnel servant d'homologues de l'Equipe ;
- (5) Bureaux convenables avec équipement et mobilier nécessaires ; et
- (6) Cartes de séjour ou cartes d'identité apporopriées.

VIII. PRISE EN CHARGE PAR LE GOJ

Conformément à la Note Verbal qui sera échangée entre le GOJ et le GOM dans le cadre de la mise en oeuvre de l'Etude, le GOJ , à travers la JICA, prendra en charge :

- (1) L'envoi , à ses frais, de l'Equipe au Maroc ; et
- (2) Le transfert de technologie au personnel marocain servant d'homologues au cours de l'Etude.

IX. CONCLUSION

La JICA et l'ORMVAT se consulteront conjointement sur tous les problèmes relevant ou surgissant de l'Etude .



ANNEX2

Programme Provisoire des Etudes

Mois	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
Provisoir	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	1	2	3	4	5	6	7
	← Phase I →										← Phase II →																			
Etudes au Maroc		■		■	■	■		■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	○	
Etudes au Japon	□									□																□			□	
Rapports		△			△					△		△							△						△			△		
		R/In			R/A					R/I		R/A						R/A						P/RF				R/F		
Seminaire									△																		△			

- R/In: RAPPORT INITIAL
- R/I : RAPPORT INTERIMAIRE
- R/A : RAPPORT D'AVANCEMENT
- PR/F : PROJET DU RAPPORT FINAL
- R / F : RAPPORT FINAL
- : PRESENTATION DES COMMENTAIRES ECRITES SUR LE PROJET DU RAPPORT FINAL PAR LA PARTIE MAROCCAN

MINUTES OF MEETINGS
ON
SCOPE OF WORK
FOR
THE DEVELOPMENT STUDY ON
RURAL COMMUNITY DEVELOPMENT PROJECT
IN SEMI-ARID EAST ATLAS REGIONS
WITH KHETTARA REHABILITATION

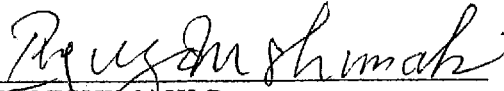
AGREED UPON BETWEEN
REGIONAL AGENCY FOR RURAL DEVELOPMENT
OF TAFILALET
IN THE KINGDOM OF MOROCCO
AND
THE JAPAN INTERNATIONAL COOPERATION AGENCY

Le Directeur de l'Office
Régional de Mise en Valeur
Agricole du Tafilalet

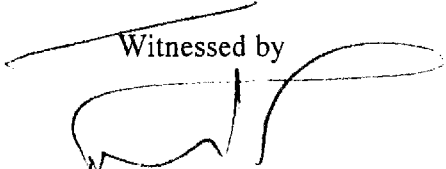
Signé : Mohammed HARRAS

Rabat, 14 October 2002

Mr. HARRAS Mohammed
Director
Regional Agency for Rural Development
of the Tafilalet
Ministry of Agriculture of Rural
Development, Water and Forest
Government of the Kingdom of Morocco


Mr. NISHIMAKI Ryuzo
Leader
Preparatory Study Team
Japan International Cooperation Agency

Witnessed by


Mr. EL GUEDDARI Abou bekr Seddik
Director of Agricultural Engineering
Administration
Ministry of Agriculture of Rural Development,
Water and Forest
Government of the Kingdom of Morocco

I. INTRODUCTION

In response to the request of the Government of the Kingdom of Morocco (hereinafter referred to as the "GOM"), the Preparatory Study Team headed by Mr. Ryuzo NISHIMAKI (hereinafter referred to as "the Team"), was sent to the Morocco by the Government of Japan through the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA"), from October 4 to 15, 2002 for the purpose of discussing and confirming the Scope of Work for the Development Study on Rural Community Development project in the Semi-Arid East Atlas Regions with Khettara Rehabilitation (hereinafter referred to as "the Study").

The Team held a series of discussions with representatives of Regional Agency for Rural Development of the Tafilalet and Ministry of Agriculture of Rural Development, Water and Forest (hereinafter referred to as "the Moroccan side").

As a result of the discussions, the Moroccan side and the Team agreed upon the Scope of Work for the Study.

The followings are main issues discussed and agreed upon by the both sides in relation to the Scope of Work. A list of participants in the series of meetings is attached as Annex 1.

II. RESULTS OF DISCUSSION

1. Title of the Study

Both sides agreed that the title of the study should be as follows:

English: The Development Study of Rural Community Development Project in Semi-Arid East Atlas Regions

French: L'Etude de Developpement du Projet de Developpement des Communautés Rurales à Travérs la Rehabilitation des Khettaras dans les Regions Semi-Arides de l'Est Sud-Atlasique


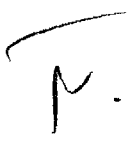
2. Counterpart Agency

The both sides agreed that Regional Agency for Rural Development of the Tafilalet (hereinafter referred to as "the ORMVA/TF") act as a counterpart agency to the Japanese Study Team and also as a coordinating and guiding body in relation with other governmental and non-governmental organizations, donors and communities concerned for the smooth implementation of the Study.

3. Counterpart Personnel



1

Both sides agreed that Counterpart Agency should assign necessary qualified counterpart personnel for the Japanese Study Team within the limit of its available profiles. The ORMVAA/TF should organize Moroccan counterpart team prior to the commencement of the Study.

4. Necessary Equipment and Facilities for the Study

The Moroccan side will provide to the Study Team suitable office spaces equipped with desks, chairs in the Errachidia province and in Rabat in case of necessity. The telephone line will be provided for their own use in the Errachidia province.

The Japanese side explained that adequate number of vehicles and office equipment for the necessity of the Study would be prepared by JICA within the limits of its budget. A tentative list of the equipment is attached as Annex 2.

5. Feasibility Study

Both sides agreed that details of verification study during feasibility study should be discussed during the Phase I study.

6. Study Schedule

Both sides agreed that study period of Phase II should be discussed at the end of Phase I subject to be changed according to the contents of verification Study

7. Seminar

Both sides agreed to hold seminars in the course and at the end of the Study. The seminars are to be jointly organized by the Moroccan side and the Japanese Study Team.

8. Training of Counterpart Personnel

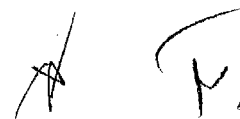
The Moroccan side requested counterpart training in Japan for effective technology transfer. The Team will convey the request to the GOJ for consideration.

9. Final Report

Both sides agreed that the final report of the Study would be made open to the public.

10. Language

Both sides agreed all documents such as Scope of work, Minutes of Meetings, and Reports to be made in English and French. In case of any discrepancy of interpretation, the English text shall prevail.



ANNEX- I.

List of Participants

Regional Agency for Irrigation and Agricultural Development of the Tafilalet

Mr. HARRAS Mohammed	Director
Mr. RAHAOUI Hssain	Head of Service of Rural Equipment
Mr. SOSSEY A. Hassan	Head of Study Office
Mr. KHARDI Abdeslam	Head of Agro-Economic Study Office
Mr. SAADA Mohamed	Engineer, Study Office

Ministry of Agriculture of Rural Development, Water and Forest

M. EL GUEDDARI Abou bekr Seddik	Director of Agricultural Engineering Administration
Mr. OUHSSAIN Mohamed	Head of Service of Finance, Administration of Agricultural Engineering
Mr. CHAALI Allal	Head of Service of the Birateral Cooperation
Ms. KOUATE Rabia	In Charge of Japanese Cooperation, Division de la Cooperation Birateral

Ministry of Equipment

Mr. LAHMOURI Abdaim	Head of the Division of Water Ressources, General Department of the Hydraulic
Mr. FILALI MOUTEI Jaouad	Head of Service Hydrogeologie, General Department of the Hydraulic

Preparatory Study Team

Mr. NISHIMAKI Ryuzo	Leader
Mr. TAKAHASHI Satoru	Member (Water use in Dry land)
Mr. NAKASHIMA Masanori	Member (Agricultural Infrastructure)
Ms. IWAMOTO Sonoko	Member (Project Planning/Preliminary Evaluation)
Ms. SHIBATA Toshiko	Member (Interpreter)

Japan International Cooperation Agency (JICA)

Mr. KITSUKI Noritaka	Assistant Resident Representative
----------------------	-----------------------------------

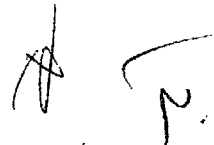
JICA Experts

Mr. YAMASHITA Chifumi	General Department of Hydraulic, Ministry of Equipment
Mr. KATO Shigeichi	Department of Education, Reserch and Development, Ministry of Agriculture of Rural Development, Water and Forest

ANNEXE II

A TENTATIVE LIST OF THE EQUIPMENT

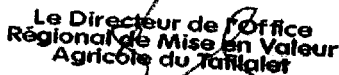
1. Instruments for evaluating the water quality (Salinity, PH, Turbidity, etc.)
2. Instruments for measuring the soil properties (Permeability, Humidity, etc.)
3. Instruments for hydro-geological and geological prospection
4. Instruments for measuring underground water level, pressure head of flowing water
5. Instruments for measuring flow
6. Instruments for prospecting the plan of the Kettara system
7. GPS
8. Length-meter (instrument for measuring length of Khettara)
9. Vehicles
10. Fax
11. PC
12. Printer
13. Copy machine
14. Scanner
15. Audio-visual equipment
16. Others



PROCES-VERBAL DES DISCUSSIONS
RELATIVES A L' ETENDUE DES TRAVAUX
POUR
L'ETUDE DE DEVELOPPEMENT DU PROJET DE DEVELOPPEMENT DES
COMMUNAUTES RURALES A TRAVERS LA REHABILITATION DES
KHETTARAS DANS LES REGIONS SEMI-ARIDES DE L'EST SUD- ATLASIQUE

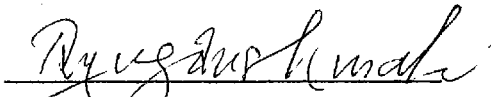
CONVENU ENTRE
L'OFFICE REGIONAL DE MISE EN VALEUR AGRICOLE DU TAFILALET
AU ROYAUME DU MAROC
ET
L'AGENCE JAPONAISE DE COOPERATION INTERNATIONALE

Rabat, le 14 octobre 2002


Le Directeur de l'Office
Régional de Mise en Valeur
Agricole du Tafilalet

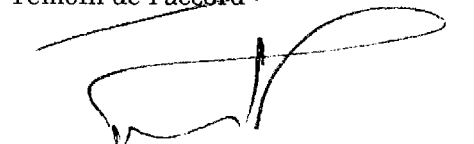
Signé : Mohammed HARRAS

M. HARRAS Mohammed
Directeur
Office Régional de Mise en Valeur
Agricole du Tafilalet,
Ministère de l'Agriculture du Développement
Rural et des Eaux et Forêts
Royaume du Maroc



M. NISHIMAKI Ryuzo
Chef de l'Equipe
d'Etude Préparatoire,
Agence Japonaise de
Coopération Internationale

Témoin de l'accord :


M. EL GUEDDARI Abou bekr Seddik

Directeur
Administration du Génie Rural
Ministère de l'Agriculture du Développement
Rural et des Eaux et Forêts
Royaume du Maroc

I. Introduction

En réponse à la requête du Gouvernement du Royaume du Maroc (ci-après désigné par « le GOM »), une mission d'étude préparatoire conduite par M. NISHIMAKI Ryuzo (ci-après désignée par « la Mission ») a été envoyée au Maroc par le Gouvernement du Japon (ci-après désigné par « le GOJ »), à travers l'Agence Japonaise de Coopération Internationale (ci-après désignée par « la JICA ») du 4 au 15 octobre 2002, dans le but de discuter et de confirmer l'étendue des travaux de l'Etude de Développement du Projet de Développement des Communautés Rurales à travers la Réhabilitation des Khettaras dans les Régions Sémi-Arides de l'Est Sud-Atlasique (ci-après désignée par « l'Etude »).

La Mission a eu une série de discussions avec les représentants de l'Office Régional de Mise en Valeur Agricole du Tafilalet et du Ministère de l'Agriculture du Développement Rural et des Eaux et Forêts du Royaume du Maroc (ci-après désignés par « la partie marocaine »).

A l'issue de ces discussions, la partie marocaine et la Mission ont convenu du cadre de travail de l'Etude. La liste des participants aux séances de discussion est jointe en Annexe- 1.

II. Résultats des discussions

1. Titre de l'Etude

Les deux parties ont convenu que l'Etude s'intitule comme suit :

En anglais : The Development Study on Rural Community Development Project in Semi-Arid East Atlas Regions with Khettara Rehabilitation

En français : L'Etude de Développement du Projet de Développement des Communautés Rurales à travers la Réhabilitation des Khettaras dans les Régions Sémi-Arides de l'Est Sud-Atlasique

2. Agence homologue

Les deux parties ont convenu que l'Office Régional de Mise en Valeur Agricole du Tafilalet (ci-après désigné par « l'ORMVA/TF ») agira comme agence homologue de l'équipe japonaise d'étude et assurera pour le bon déroulement de l'Etude la coordination et la directive nécessaires vis-à-vis des autres organismes gouvernementaux et non-gouvernementaux, ainsi que des bailleurs de fonds et des communautés concernés.

3. Personnel servant d'homologue

Les deux parties ont convenu que l'agence homologue affectera le personnel qualifié nécessaire homologue de l'équipe japonaise d'étude chargée de l'Etude dans la limite des profils disponibles à l'ORMVA/TF. Ce dernier mobilisera avant le démarrage de l'Etude l'équipe des homologues marocains.

4. Equipement et installation nécessaires à l'Etude

La partie marocaine mettra à la disposition de l'équipe japonaise de l'étude des locaux de bureau appropriés équipés de bureaux et chaises dans la Province d'Errachidia et en cas de besoin à Rabat. Une ligne téléphonique sera réservée à l'équipe dans la Province d'Errachidia.

La partie japonaise a expliqué que la fourniture du nombre adéquat de véhicules et équipements pour les besoins de l'Etude sera assurée par la JICA dans la limite budgétaire. La liste provisoire du matériel est attachée en Annexe-2.

5. Etude de Faisabilité

Les deux parties ont convenu que le détail de l'étude de vérification prévue pendant l'Etude de Faisabilité sera discuté au cours de la réalisation de la Phase I de l'Etude.

6. Calendrier de l'Etude

Les deux parties ont convenu que la durée de l'Etude de Phase II sera discutée à la fin de la Phase I sous réserve de changement suivant le contenu de l'étude de vérification.

7. Séminaire

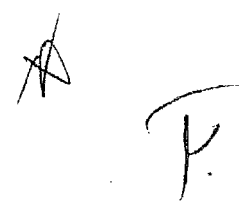
Les deux parties ont convenu que des séminaires seront organisés conjointement par la partie marocaine et l'équipe japonaise d'étude au cours et à la fin de l'Etude.

8. Formation du personnel homologue

La partie marocaine a demandé que le personnel homologue puisse bénéficier d'une formation au Japon pour le transfert de technologie effectif. La Mission transmettra cette demande au GOJ pour considération.

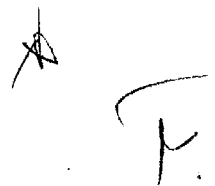
9. Rapport final

Les deux parties ont convenu que le rapport final de l'Etude sera rendu accessible au public.



10. Langue

Les deux parties ont convenu que tous les documents tels que l'étendue des travaux, le procès-verbal des discussions et les rapports seront établis en version française et en version anglaise et que, au cas de divergence dans l'interprétation de texte, la version anglaise prévaut.



ANNEX- I.

List des Participants

Office Regional de Mise en Valeur Agricole du Tafilalet (ORMVA/TF)

M. HARRAS Mohammed	Directeur
M. RAHAOUI Hssain	Chef du Service de l'Equipeement Rural
M. SOSSEY A. Hassan	Chef du Bureau des Etudes
M. KHARDI Abdeslam	Chef du Bureau des Etudes Agro-Economiques
M. SAADA Mohamed	Ingénieur au Bureau des Etudes,

Ministère de l'Agriculture du Developpement Rural et des Eaux et Fôrets

M. EL GUEDDARI Abou bekr Seddik	Directeur de l'Administration du Génie Rural
M. OUHSSAIN Mohamed	Chef du Service du Financement, Administration du Génie Rural
M. CHAALI Allal	Chef du Service de la Coopération Bilatérale
Mme. KOUTA Rabia	Chargée de la Coopération japonaise, Division de la Coopération Bilateral

Ministère de l'Equipeement

M. LAHMOURI Abdaim	Chef de la Division des Ressources en Eau, Direction Générale de l'Hydraulique
M. FILALI MOUTEI Jaouad	Chef du Service Hydrogéologie, Direction Générale de l'Hydraulique

Mission d'Etude Préparatoire

M. NISHIMAKI Ryuzo	Chef de mission
M. TAKAHASHI Satoru	Membre (Utilisation des eaux dans la zone aride)
M. NAKASHIMA Masanori	Membre (Infrastructure agricole)
Mlle. IWAMOTO Sonoko	Membre (Planification du Projet /Evaluation préliminaire)
Mme. SHIBATA Toshiko	Membre (Interprète)

Agence Japonaise de Coopération Internationale (JICA)

M. KITSUKI Noritaka	Représentant Résident- Adjoint
---------------------	--------------------------------

Experts JICA

M. YAMASHITA Chifumi	Direction Générale de l'Hydraulique, Ministère de l'Equipeement
M. KATO Shigeichi	Direction de l'Enseignement, de la Recherche et du Développement, Ministère de l'Agriculture du Developpement Rural et des Eaux et Fôrets

ANNEXE-II

LISTE PROVISOIRE DU MATERIEL

1. Appareils de mesure de la qualité de l'eau (Salinité, PH, Turbidité, etc.)
2. Appareils de mesure de la qualité du sol (Perméabilité, Humidité, etc.)
3. Appareils de prospection hydrogéologique et géologique
4. Sondes pour le mesure du niveau piézométrique de la nappe
5. Appareils de mesure du débit
6. Appareils de prospection du tracé de la Khettara (galerie)
7. GPS
8. Distance-mètre
9. Véhicule
10. Fax
11. PC
12. Imprimante
13. Photocopieuse
14. Scanner
15. Appareils audio-visuel
16. Autres

資料収集リスト (収集資料 / 専門家作成資料)

(収集/作成資料)
平成14年12月20日作成

主管課長

図書館受入日

	プロジェクトID	469-1061-F-0	調査団番号				
地域	中近東	調査団名又は専門家氏名	モロッコ東部アトラス地域伝統灌漑施設(ハッターラ)改修・農村開発計画調査	調査の種類又は指導科目	事前調査	担当部課	農林水産開発調査部農業開発調査課
国名	モロッコ	配属機関名		現地調査期間又は派遣期間	14年10月31日～14年10月16日	担当者氏名	岩本園子

番号	資料の名称	形態(図書・ビデオ・地図・写真等)	収集資料	専門家作成資料	JICA作成資料	テキスト	収集先名称又は発行機関	取扱区分	図書館記入欄
1	Les Khettaras dans le Tafilalet	複写	○				ORMVA/TF	JR・CR(-)・SC	
2	Situation des Khettaras au 31/8/2000	複写	○				ORMVA/TF	JR・CR(-)・SC	
3	Projet de Transfert complementaire des Eaux de Gheris vers le Ziz a Partir du Barrage My Brahim	複写	○					JR・CR(-)・SC	
4	モロッコの伝統的な地下水路・カッターラ 平成14年2月28日発行	冊子		○			千葉大学教育学部研究紀要第50巻Ⅲ(濱田浩美・上村三郎共著)	JR・CR(-)・SC	
5	モロッコの伝統的な地下水路ハッターラ利用と農民組織—タフィラルト地方デズガギーン地区の調査事例から— 27~42, 2001	複写	○				論文(大島圭子著)	JR・CR(-)・SC	
6	サハラ沙漠における水利用形態	複写	○				月刊「地理」25巻7号1980年(高村弘毅著)	JR・CR(-)・SC	
7	OFFICE REGIONAL DE MISE EN VALEUR AGRICOLE DU TAFILALET	オリジナルパンフレット	○				ORMVA/TF	JR・CR(-)・SC	
8	各種タフィラレト 地域内データ	複写	○				ORMVA/TF	JR・CR(-)・SC	
9	農業農村開発水利森林省組織図	オリジナル	○				ORMVA/TF	JR・CR(-)・SC	
10	タフィラレト地域開発公社(ORMVA/TF)組織図	複写	○				ORMVA/TF	JR・CR(-)・SC	
11	No. 4970-3Kaada 1422(17-1-2002) 政府公報(個人農地所有者によるかんがい整備に対する公的補助金制度を定めた三省令)	複写	○				ORMVA/TF	JR・CR(-)・SC	
12	FICHES DES SIX(6) KHETTARAS Rehabilitées dans le cadre du don Japonais octrye par l'Ambassade du Japon a Rabat 2002	複写	○				ORMVA/TF	JR・CR(-)・SC	
13	RELEVÉ ANNUEL DES PRECIPITATIONS PAR CMV (1981~2000)	複写	○				ORMVA/TF	JR・CR(-)・SC	
14	SITE VISITES PAR MISSION JAPONAISE DANS LA ZONE D'ACTION DE L'ORMVA DU TAFILALET	オリジナル	○				ORMVA/TF	JR・CR(-)・SC	

資料収集リスト (収集資料 / 専門家作成資料)

(収集/作成資料)
平成14年12月20日作成

主管課長

図書館受入口

プロジェクトID	469-1061-F-0	調査団番号	
地域	中近東	調査団名又は専門家氏名	モロッコ東部アトラス地域伝統灌漑施設(ハッターラ)改修・農村開発計画調査
調査の種類又は指導科目	事前調査	担当部課	農林水産開発調査部農業開発調査課
国名	モロッコ	配属機関名	
現地調査期間又は派遣期間	14年10月3日～14年10月16日	担当者氏名	岩本園子

番号	資料の名称	形態(図書・ビデオ・地図・写真等)	収集資料	専門家作成資料	JICA作成資料	テキスト	収集先名称又は発行機関	取扱区分	図書館記入欄
15	Expose sur les Khettaras dans la zone d'action de l'ORMVA du Tafilalet	オリジナル	○				ORMVA/TF	JR・CR()・SC	
16	Etude Abiotique janvier 2000	複写	○				Laboratoires de Sedimentologie et de Petrologie	JR・CR()・SC	
17	生物的環境調査 (Etude Abiotique和訳)	複写			○		JICA	JR・CR()・SC	
18	Etude du Contexte Biotique de la Reserve de Biosphere des Palmeraies du Sud Marocain (Rapport definitif) Mai 2000	複写	○				ORMVA/TF	JR・CR()・SC	
19	モロッコ南部ナツメヤシ林生息環境保護区生物環境調査研究 最終報告書 (Etude du Contexte Biotique de la Reserve de Biosphere des Palmeraies du Sud Marocain (Rapport definitif) 和訳)	複写			○		JICA	JR・CR()・SC	
20	Etude Socio-Economique de la Reserve de la Biosphre des palmeraies du Sud Marocain (Rapport intermediaire)	複写	○				ORMVA/TF	JR・CR()・SC	
21	Quelque Elements sur la Problematiaue et les developpements technologiques de Restauration des Khettaras dans le Tafilalet Septembre 2000.	複写	○				ORMVA/TF	JR・CR()・SC	
22	タフィラレト地域地図	オリジナル	○				ORMVA/TF	JR・CR()・SC	
23	Guide de l'inbestisseur en Agriculture dans le Tafilalet Mai2002	オリジナル	○				ORMVA/TF	JR・CR()・SC	
24	ORMVA/TF事前準備資料 (ハッターラデータ、改修実績他)	複写	○				ORMVA/TF	JR・CR()・SC	
25	営農普及課資料各種	複写/オリジナル	○				ORMVA/TF	JR・CR()・SC	

東部アトラス地方の半乾燥地域における伝統灌漑施設（ハクター）改修による農業開発計画調査
 (JICAモロッコ事務所保管地図リスト)

			Echelle	Tableau des Feuilles Adjacentes
1	Carte du Maroc	ERRACHIDIA	1/250,000	NH-30-2
2		GOULMIMA	1/250,000	NH-30-1
3	Carte geologique du Maroc	HAUT ATLAS Au Nord de Ksar es Souk et de Boudenib	1/200,000	
4		TAFILALT-TAOUZ	1/200,000	
5		TODRHA-AA'DER	1/200,000	
6	Cart du Maroc	ALNIF	1/100,000	NH-30- X XI-2
7		TAOUZ-EST	1/100,000	NH-30- XV-3
8		TAOUZ-OUEST	1/100,000	NH-30- XIV-4
9		ARRACHIDIA	1/100,000	NH-30- X X-4
10		KSAR MEGRANE	1/100,000	NH-30- X XI-4
11		GOULMIMA	1/100,000	NH-30- X X-3
12		TINEJDAD	1/100,000	NH-30- X IX-4
13		TARHBALT	1/100,000	NH-30- XIII-4
14		TINERHIR	1/100,000	NH-30- X IX-3
15		MSISSI	1/100,000	NH-30- X X-1
16		HASSI BERABER	1/100,000	NH-30- X XI-1
17		AIN CHOUATER	1/100,000	NH-30- X XII-3
18		BOUDENIB	1/100,000	NH-30- X XI-3
19		ERFOUD	1/100,000	NH-30- X X-2
20		FEZZOU	1/100,000	NH-30- XIV-3
21		HASSI BOU HAIARA	1/100,000	NH-30- XIII-2
22		TANOUTE N'OURHIOU	1/100,000	NH-30- XIV-1